


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (китайский язык и
английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 - формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
 - развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика,
- Стилистика,
- Теория перевода,
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности,
- Основы риторики и т.д.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2.	ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода;	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.
3.	ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания;	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста);	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.
4.	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста,

		высказывания	отражения языковой картины мира;	иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать;	сверхфразовыми единицами, предложениями.
--	--	--------------	----------------------------------	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; • развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владеет культурой мышления,	Знать - понятие образности	Практические занятия,	Индивидуальное, собеседование,	Пороговый уровень: интерпретирует основные

	<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры. Уметь - составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое). Владеть - культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.</p>	<p>самостоятельная работа, зачет</p>	<p>тестирование, контрольные работы, зачет</p>	<p>понятия по курсу; самостоятельно работает материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям.</p> <p>Повышенный уровень: владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; умеет составлять точное и эффективное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
--	--	---	--------------------------------------	--	---

Общепрофессиональные и профессиональные компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	<p>Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей</p>	<p>Знать - особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные</p>	<p>Пороговый уровень: способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей;</p>

	высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); - понятие адекватности перевода. Уметь - переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом. Владеть - основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.		работы, зачет	воспроизводит термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей и использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень: знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода; понимает использование способа «внутриязыкового перевода»; способен оценивать эффективность решения переводческих задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать - понятие логичности построения высказывания. Уметь - компрессировать исходный текст. Владеть	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	Пороговый уровень: понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного высказывания; владеет основными приемами

		- навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.			речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень: знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности. Уметь - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	Пороговый уровень способен использовать такие основные понятия, как синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий,

		<p>стилистическое редактирование (нейтрализация, опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего, на родном языке.</p> <p>Владеть</p> <p>- использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>			<p>связанных с переводом лексических единиц;</p> <p>владеет навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать</p> <p>способен оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции	Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафразы. Составление дефиниции.
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.
2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской	Двусмысленность. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском и китайском языках.

		грамматики	
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции	6	4	10	1–3 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	4	4	8	4–5 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование
2	3.	Виды учебного перевода	8	8	16	6–9 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики	10	10	20	10–14 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа, тестирование
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.	10	8	18	15–19 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
		ИТОГО	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Основные компоненты лексической компетенции (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе.	2 1 1
2	2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста (4–5 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	2 1 1
2	3.	Виды учебного перевода (6–9 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики (10–14 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к тестированию.	2 3 2 3
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15–19 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	2 3 1 2
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб			Сб		Сб		Сб	Сб		Сб		Сб		Сб	Сб		Сб		Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч		Вч	Вч	Вч	Вч			Вч		Вч			Вч		Вч		
Тестирование	Т					Т					Т			Т	Т					
Контрольная работа	КР			КР				КР		КР		КР			КР					КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст]: учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 220 с.	1–5	2	7	-
2.	Чужакин, А.П. Мир перевода - 2 [Текст] = Practicum Upgrade / А. П. Чужакин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Р.Валент, 2000. – 168с.	1–5	2	7	-
3.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс / В. Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	1–5	2	7	1

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст]: теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е.С. Устинова. – М.: Научная книга, 2009. – 352 с.	1–2	2	4	-
2.	Щичко, В.Ф. Китайский язык [Текст]: теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.	3–5	2	4	-
3.	Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь [Текст] / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 714 с.	2–5	2	4	-
4.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–4	2	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста, прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</p> <p>Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</p> <p>Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаться понять условия «по первым словам» или выполнив подобные</p>

	<p>задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</p> <p>Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3–1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к контрольным работам	<p>Для подготовки к контрольным работам необходимо использовать конспекты практических занятий. Кроме того, рекомендуется изучение основной и дополнительной литературы, Интернет-источников.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины, когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные компоненты лексической компетенции	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
3.	Виды учебного перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями китайской и русской грамматики	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры.	ОК7 31
		Уметь	
		составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое).	ОК7 У1
		Владеть	
		культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.	ОК7 В1
ОПК-5	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных	Знать	
		особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);	ОПК5 31

	целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	понятие адекватности перевода.	
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом.	ОПК5 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.	ОПК5 В1
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		понятие логичности построения высказывания.	ОПК15/ПК24 31
		Уметь	
		компрессировать исходный текст.	ОПК15/ПК24 У1
		Владеть	
		навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.	ОПК15/ПК24 В1
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности.	ПК7 31
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях;	ПК7 У1
		анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;	ПК7 У2
		выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке.	ПК7 У3
		Владеть	
		использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Предложите свои переводческие решения.	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ОПК15 31 У1 В1; ПК7 31 У1 У2 У3 В1; ПК 24 31 У1 В1

Пример текста для сопоставительного анализа

请把下面的课文和翻译比一比。

地球一小时

“地球一小时”是世界自然基金会应对全球气候变化所提出的一项倡议，希望个人、社区、企业和政府在每年三月最后一个星期六的 20:30 至 21:30 熄灯一小时，支持应对气候变化行动。

“地球一小时”活动首次于 2007 年 3 月 31 日在澳大利亚悉尼市展开。当晚，悉尼约有超过 220 万户的家庭和企业参与。据统计，熄灯一小时节省下来的电足够 20 万台电视机用一小时，5 万辆车跑一小时。“地球一小时”从这个规模有限的开端，很快以令人惊讶的速度席卷了全球。一年后，“地球一小时”成为一项全球性的、持续发展的活动。2009 年“地球一小时”来到中国，十多个城市加入了熄灯活动。

2010 年，中国 33 个城市加入了“地球一小时”活动。这些城市的部分地标性建筑物在 3 月 27 日晚准时熄灯。

Час Земли

«Час Земли» – это инициатива, проявленная Всемирным фондом природы в качестве реакции на глобальное изменение климата, в надежде, что каждый человек, сообщество, предприятие и правительство каждый год в последнюю субботу марта с 20:30 до 21:30 гасили свет на один час, чтобы поддержать это движение и таким образом отреагировать на изменение климата.

Мероприятие «Час Земли» впервые было осуществлено в австралийском Сиднее 31 марта 2007 года. В тот вечер в этой акции приняли участие более 2,2 млн семей и предприятий. Согласно статистике электричества, сэкономленного за это время, его бы хватило на 1 час работы 200 тысяч телевизоров, 1 часа движения 50 000 автомобилей. С тех пор акция «Час Земли» быстро охватил всю планету с ошеломляющей скоростью. На следующий год «Час Земли» стало глобальным и продолжающим развиваться движением. В 2009 году «Час Земли» достигло Китая, более 10 городов приняло участие в мероприятии по выключению света.

В 2010 году 33 города в Китае приняли участие в акции «Час Земли». Часть знаковых и важных зданий и построек в этих городах вечером 27 марта точно по расписанию погасили свет.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Введение в сопоставительный анализ дискурса» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.